

أولاً: مدخل عام

بعض مراجع ومصادر الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية

مصادر ومراجع عامة:

- أبو القاسم سعد الله: دراسات في الأدب الجزائري الحديث. دار الآداب بيروت، 1966.
- أبو القاسم سعد الله: تاريخ الجزائر الثقافي - دار الغرب الإسلامي - بيروت 1999.
- تاريخ الأدب الجزائري: محمد الطمار الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - الجزائر 1981.
- أحمد منور: الأدب الجزائري باللسان الفرنسي، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2007.
- محمد صالح الجابري: النشاط العلمي والفكري للمهاجرين الجزائريين بتونس - الشركة العربية للكتاب - تونس 1983.
- سعاد خضر: الأدب الجزائري المعاصر، المكتبة العصرية، بيروت، 1967.

دراسات لأجناس أدبية:

- عايدة بامية تطور الأدب القصصي، (1967-1925)، ترجمة محمد صقر، OPU، الجزائر 1982
- واسيني الأعرج: اتجاهات الرواية العربية في الجزائر، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1986.
- محمد مصاييف: الرواية العربية الجزائرية الحديثة بين الواقعية والالتزام، الدار العربية للكتاب و SNED الجزائر، 1983.
- محمد ناصر: المقالة الصحفية الجزائرية - SNED - الجزائر 1978.
- عبد الله الركبي: القصة القصيرة في الأدب الجزائري المعاصر، بيروت 1969.
- بوشوشة بن جمعة: مباحث في رواية المغرب العربي منشورات سعيدان، تونس، 1996
- سعيد علوش: الرواية والأيدولوجيا في المغرب العربي، دار الكلمة للنشر، بيروت، 1983
- عمر بن قينة: دراسات في القصة الجزائرية القصيرة والطويلة. (م.و.ك) الجزائر 1986.

دراسات لقضايا:

- عبد العزيز بوباكير: الأدب الجزائري في مرآة استشراقية. دار القصة للنشر - الجزائر 2002.
- نور سلمان: الأدب الجزائري الحديث في رحاب الرفض والتحرير - دار العلم للملايين - بيروت 1981
- سعاد عبد الله العنزي: صور العنف السياسي في الرواية الجزائرية المعاصرة، 2009.
- زينب الاعرج: السمات الواقعية للتجربة الشعرية الجزائرية، 2007
- شريط أحمد شريط: تطوّر البنية الفنية في القصة الجزائرية المعاصرة. 1947 - 1985 . نشر اتحاد الكتاب العرب. 1998.
- صالح مفقودة: نصوص و أسئلة ، دراسات في الأدب الجزائري، اتحاد الكتاب الجزائريين، دار هومة الجزائر 2002
- صالح مفقودة: المرأة في الرواية الجزائرية ، منشورات جامعة بسكرة ، دار الهدى عين أمليّة الجزائر . 2003
- صالح مفقودة: أبحاث في الرواية العربية ، دار الهدى ، عين أمليّة، الجزائر
- نسيب يوسف: مولود فرعون، حياته وأعماله، ترجمة حنفي بن عيسى، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر 1983.
- عبدالرحمن الجيلاني: محمد بن أبي شنب حياته وأثاره - المؤسسة الوطنية للكتاب - الجزائر 1983.

نصوص جزائرية غير متداولة بكثرة:

- محمد بن رحال 1855-1928: " انتقام الشيخ «vengeance du cheikh» 1891. وقد ظهرت هذه القصة القصيرة في المجلة الجزائرية والتونسية (أدب وفن عدد 13) من: 9/26 إلى 1891/10/30. ويقال إنه أول جزائري حصل البكالوريا.

- في نفس الفترة (قصائد) لعثمان بن صالح *poèmes d'Athman Ben Salah*
- سمار عمر (علي بن ذياب) : في 1893: علي، آه يا أخي ! *Ali, O mon frère !*
- و: هذيان الروح (رواية عن تقاليد الأعالى) *Divagations d'âme*
- محمد عبدون: 1902 الفجر والوسام الفضي *L'Aurore et la médaille d'argent* حكاية قبائلية).
- إتيان (نصر الدين) ديني وإبراهيم بن سليمان : 1906 نشرا: سرابات (مناظر الحياة العربية) *Mirages, Scènes de la vie arabe* (قصص وحكايات).
- وكتب إتيان في: 1908 مشهد من الحياة العربية *Tableau de la vie arabe*.
- سليمان بن إبراهيم وإتيان دينيه: " خضرة فتاة (راقصة) من أولاد نايل " *1910 Khadra, danseuse Ouled Naïl*.
- سيدي قاسم: ديوان: (أناشيد النذير) *1910 Les chants du Nadir*.
- إتيان ديني الفيفاء والقفار أو الصحراء *El Faifa, El Kifar ou le désert*. سنة 1911
- أحمد بوري رواية متسلسلة في جريدة الحق و هي مسلمون و نصرانيات *Musulmans et Chrétiennes* (1912). نشرت متسلسلة في مجلة (الحق) بوهرا.
- سالم القبي " أشعار بعنوان: "قصص وأشعار إسلامية" سنة 1917
- القايد بن شريف رواية: القومي أحمد بن مصطفى *Ahmed Ben Mustapha le Goumier* (1920).
- عبد القادر الحاج حمو رواية: زهرة زوجة المنجمي *Zahra Femme du Mineur* (1925).
- شكري خوجة : رواية "مأمون. بدايات مثل أعلى " *1928 Mamoun. L'ébauche d'un idéal*.
- محمد ولد الشيخ: مسرحيات: بلقسام قادي *Belgacem Gadi* ثم في 1928 (الخليفة) *Le Khalifa* ثم في: 1935 (شمشون جزائريا) *Le Samson Algérien*.
- شكري خوجة رواية " العليج أسير البرابرة " *El Euldj captif des barbaresques* طبعت سنة 1929 بدار أراس للنشر بباريس، ترجمتها إلى العربية: سامية سعيد عمار. 2007.
- بن غريب سي قدور: 1929 مسرحية: مكر الإنسان *La ruse de l'homme*.
- محمد ولد الشيخ: شعر 1930: أغاني لياسمين *Chants pour Yasmine*
- بن غريب سي قدور: 1930 حكايات: أبو نواس أو فن الهروب من المشاكل *Abou nouas ou l'art de se tirer d'affaires*
- طالب محمد: شعر 1931: بساتين المساء *Les jardins du soir*
- مونتيرا محي الدين: 1931: مسرحية: قشعريرة اللحم *Le frisson de la chair*
- بن علي سعد ورينيه بوتيه *René Pottier & Saad Ben Ali*: 1933: عيشوش والجلابية: أميرة صحراوية *Aichouch, La djellabiyah ; Princesse saharienne*
- بن علي سعد ورينيه بوتيه: 1933: رواية: الخيمة السوداء رواية صحراوية *La tente noire Roman saharien*
- جون عمروش (1906-1962): رماد *Cendres* (شعر). طبع تونس 1934.
- قنون السعيد *Guennoun Said*: رواية (صوت الجبال) 1934 *La voix des monts* رواية عن التقاليد البربرية. طبع أمنية بالرباط
- كريبع نبهاني: شعر: قصائد طفل *Poèmes d'un enfant*
- محمد ولد الشيخ: مسرحية: (شمشون الجزائري) *1935 Le Samson Algérien*.
- محمد ولد الشيخ: رواية " مريم بين النخيل " *Myriam dans les palmiers* طبعت سنة: 1936 دار بلازا بوهرا. ونشرت سنة 1984.

حمزة علي وماريسيانو فيكتور MARCIANO Victor: 1936 رواية " المتزوج باثنتين " *Le bigame*.

جون عمروش: نجمة سرية *Étoile secrète*. تونس 1937.

جون عمروش: أغاني بربرية من القبائل *Chants berbères de Kabylie*. تونس. 1939.

عبد عبود (نور الدين عبدة): 1941 شعر: فجر الحب *L'aube de l'amour*

عبد عبود (نور الدين عبدة): 1942 شعر: خلف الظلال *Au-delà des ombres*

عيسى الزهار 1899-1963: هند ذات الروح الصافية أو قصة أم (1942) *Hind à l'âme pure ou l'Histoire d'une mère*

سيفي محمد 1942: ذكريات طفولة متمدن *Souvenirs d'enfance d'un blédard*

عبد عبود (نور الدين عبدة): 1943 شعر: أبواب الشفق *Les portes crépusculaires*

عبد عبود (نور الدين عبدة): 1943 شعر: ثماني أساور للحنين *Huit bracelets pour nostalgie*

آيت عثمان الشريف: 1944 شعر: السجن للرجال فقط *La prison est pour les hommes*

عيسى الزهار " رواية: لمحمد سيفي " 1945

رابح زناتي: بولنوار شاب جزائري " *Boulanouar Jeune Algérien* (1945)

كاتب ياسين: 1946 شعر: مناجيات *Soliloques*

رولان إليسا رايس (وهي من يهود الجزائر) Roland Elissa Rhais: 1946 (ماسينيسا، أمير المدن: ملحمة إفريقية)

Massinissa: le maître des cités: Épopée Africaine

بن كوشة محمد: 1946 شعر: أمال *Amel*

الطاوس عمروش 1913-1976: رواية: زهرة [أو لؤلؤة] سوداء *Jacinthe noire* " 1947.

مالك بن نبي: (رواية) لبيك (حج الفقراء) *Lebbeik*. صدرت 1947. ثم بترجمة زيدان خوليف دار الفكر. دمشق 2009.

جميلة دباش (1912-1976) *Djamila Debêche*: " ليلي شابة من الجزائر " *Leila jeune fille d'Algérie* 1947

جيميري الطيب *Djemeri Taieb*: 1947 السباق نحو النجمة *La course à l'étoile*.

علي الحمامي *Ali El-Hammami* (1902-1949): إدريس (رواية شمال إفريقية) *Idris : roman nord-africain*. ترجمة: محمد

الناصر النفزاوي. وقد علق عليها حين نشرت محمود تيمور في مجلة الرسالة سنة 1948.

مولود معمري (1917-1989): الروايات: الربوة المنسية 1952 (رواية). إغفاءة العادل 1955 الأفيون والعصا 1965 العبور

رواية 1982.

آيت جعفر إسماعيل: 1953 شعر: شكوى متسولين القصبية العرب وعن الصغيرة ياسمينة التي قتلها والدها

Complainte des mendiants arabes de la casbah et de la petite Yasmina tuée par son père

بلغانم روبير: 1954 شعر: جولة مع ظلك *Promenade avec ton ombre*

بلغبريت أحمد: 1954 شعر: تداخلات *Interférences*

جون سيناك: 1954 شعر: قصائد *Poèmes*

كريع نبهاني: 1954 شعر: شكاوى العربي *Complaintes de l'arabe*

جميلة دباش: رواية: عزيزة 1955.

محمد ديب: قصص وحكايات: في المقهى *Au café* 1955.

مالك حداد: 1956 شعر: الشقاء في خطر *Le malheur en danger*

آسيا جبار: رواية "العطش" *La Soif* - صدرت سنة: 1957.

آسيا جبار: رواية " القلقون" *Les impatients* – صدرت سنة: 1958

بيطار عبد الحميد: 1958 شعر: أنا جزائري *Je suis Algérien*

الهادي فليسي *Flici Laadi*: 1959 شعر: العاطفة (الشغف- الهوى) البشرية *La passion humaine*

محمساجي قدور *M'hamsadji Kaddour*: 1959 شعر: صمت الأرمدة *Le silence des cendres*

بلغبريت أحمد : 1960 شعر: القلوب المحترقة *Les cœurs embrasés*

ولهاسي محمد: 1960: زوج *Marié*

طارق (أحمد شامي): 1960 شعر: أناشيد الجزائر الشهيدة *Chants de l'Algérie martyre*

بشير حاج علي: 1961 شعر: يجب أن يطلع الفجر *Il faut le jour*

بشير حاج علي: 1961 شعر: أغاني للحادي عشر من ديسمبر *Chants pour le onze décembre*

خلفة بوعلام: 1961 شعر: يقينيات *Certitudes*

جون سيناك : 1961 شعر: صباحية شعبي *Matinale de mon peuple*

مجبر تهامي *Medjbeur Thami*: 1961: ابن الفلاح *Le fils du fellah*

عرايدو محمد *Arabdiou Mohamed*: 1962: قطعة النقود *La pièce d'argent*

تيدافي نور الدين : 1962 أبدأ الوطن *Le toujours de la patrie*

الطاوس عمروش: البذرة السحرية *Le grain magique* 1966 (مجموعة حكايات وأشعار).

الطاوس عمروش: شارع الطبول *Rue des tambourins* 1969 (رواية).

الطاوس عمروش: حصادات المنفى.

الطاوس عمروش: (رواية سيرية ذاتية) العشيق الوهمي. 1975.

الطاوس عمروش: الوحدة أمام (رواية) 1995.

أعمال أخرى بالفرنسية:

أحمد الغوالي (1920-1996): ديوان بالاشتراك مع: أوديت بوتى و وندا فوازان بطبعة مزدوجة اللغة (الأصل العربي مع

الترجمة الفرنسية) يحمل عنواناً بالفرنسية: (قصائد من الجزائر 1944-1985) نشر بباريس عام: 1999

Ahmed Ghoualmi , Odette Petit et Wanda Voisin: - poèmes d'Algérie :1999

ونشر ديوانه كاملا (ديوان الشاعر احمد الغوالي) سنة 2005.

مالك بن نبى: 1965 مذكرات شاهد القرن الطفل *Mémoires d'un témoin du siècle : L'enfant* نشر باللغتين.

مالك بن نبى: 1970 مذكرات شاهد القرن الطالب *Mémoires d'un témoin du siècle : l'étudiant* نشر باللغتين.

أعمال ذات صلة:

محمد بن أبي شنب (1869-1929) «أسباب تملك النصارى إسبانيا» - طبع بالفرنسية (1923) و عدة مقالات وتحقيقات. مثل:

المصادر الإسلامية للكوميديا الالهية 1919- مجلة افريقية 483-493.

حمدان خوجة: المرأة ، تعريب محمد بن عبد الكريم الجزائري SNED الجزائر .

لوكا فيليب وفاتان جون كلود: جزائر الأنثروبولوجيين، ترجمة محمد يحياتن، بشير بولفراق لبنان، منشورات الذكرى 40

للاستقلال، الجزائر 2002

عبد القادر جغلول: الاستعمار والصراعات الثقافية في الجزائر، 2007

بقطاش خديجة: الحركة التبشيرية الفرنسية في الجزائر 1830-1871 الجزائر ، مطبعة دحلب.

- JEAN DEJEUX: *Situation de la Littérature Maghrébine de langue Française*, OPU Alger, 1982,
- JEAN DEJEUX: *Littérature Algérienne d'expression Français*, Collection Que sais-je, PUF, Paris
- JEAN DEJEUX: *La Littérature Algérienne Contemporaine*, Que sais-je? Paris, 1975, p:108
- JEAN DEJEUX : *La poésie algérienne : de 1830 à nos jours : approches socio-historiques*, 1996
- Memmi Albert : *la poésie algérienne*, paris, 1863.
- El Hadj Tahar Ali : *Encyclopédie de la poésie algérienne de langue française, 157 poètes, 1930-2008*.Ed Dalimen, Alger, 2009.